

Teop

— *mat* transcription and translation —

June 2016

Ulrike Mosel
University of Kiel

Stefan Schnell
University of Melbourne

cite this document as:

Mosel, Ulrike & Schnell, Stefan. 2016.
Multi-CAST Teop *mat* transcription and translation.
In Haig, Geoffrey & Schnell, Stefan (eds.),
Multi-CAST (Multilingual Corpus of Annotated Spoken Texts).
(handle) (date accessed.)

The *mat* transcription and translation

utterance

[001] Teitei roho a peha vaan.
 [002] PAUSE
 [003] Peha a vaan bona teitei peho vahara beiko
 [004] ae a peha moon a gigo.
 [005] E - erau a vahara beiko repaa nubu bono bai.
 [006] O bai bona he na sun nanaoana rakaha kahi nana bona vaan.
 [007] PAUSE
 [008] E - peho taem mea si moon paa hino,
 [009] "Dee maa vareko ta bai!"
 [010] PAUSE
 [011] Meo vahara beiko paa sue,
 [012] "Ahiki ta bai, eam toro nao komana bata, eam toro nao pusu bai."
 [013] Merau mea si moon paa takaha peho vuri
 [014] mepaa nao.
 [015] Me naonao sana,
 [016] me nao me nao me nao, mepaa no tara bono pusu bai ei,
 [017] o bai karana - o bai sa - na vua nana.
 [018] Mepaa taneo tea tasu,
 [019] tasu vai, ahiki ta bai,
 [020] vaabuaku ahiki ta bai, na vaakukan batana, a bai he kuu.
 [021] Kuu vai me paa mirin.
 [022] Me mirin me mirin, a moon vatete batana bona bai.
 [023] Mirin, mirin me -
 [024] e roosuu he na hio maana matano avaava teve,
 [025] na sue maana, "Mirin bai, mirin bai, mirin bai."
 [026] PAUSE
 [027] A moon vatete vakisi batana,
 [028] mepaa nao hopo me hopo

translation

[001] There was once a village.
 [002] [PAUSE]
 [003] In this particular village there were little children
 [004] and a pregnant woman.
 [005] And so, the little children set off for a mango tree in the early morning.
 [006] This mango tree stood very far away from the village.
 [007] [PAUSE]
 [008] One day the woman asked,
 [009] "Give me, please, a mango!"
 [010] [PAUSE]
 [011] And the little children said,
 [012] "There is no mango, you must go yourself, you must go to the foot of the mango tree."
 [013] And so the woman set off at dawn one day
 [014] and went.
 [015] (She) walked very hard
 [016] and walked and walked and walked, (until) (she) saw the foot of this mango tree,
 [017] the mango tree actually - the mango tree - was bearing fruit.
 [018] And (she) started to throw (at the mango),
 [019] (she) threw (at the mango), but there was not any mango (that fell down)
 [020] a second time, but there was not a mango, a third time, and a mango fell down.
 [021] Fell down now and rolled.
 [022] And rolled and rolled, the woman ran after the mango.
 [023] Rolled, rolled and -
 [024] the giant was sitting in front of his cave,
 [025] he said, "Roll mango, roll mango, roll mango."
 [026] [PAUSE]
 [027] The woman was still running after (the mango),
 [028] and slipped inside and slipped

varovarova teo hopo te roosuu.	inside, disappearing in the hole of the giant.
[029] Me roosuu paa sue ki bono matavus,	[029] And the giant said to the door,
[030] "Tagan takapusu."	[030] "Shut!"
[031] Meo matavus paa paas.	[031] And the door shut.
[032] PAUSE	[032] [PAUSE]
[033] Tei vai, a moon toku vai a tabae to paa tapakuu	[033] Now (she) stayed (there), the woman did not know what had happened,
[034] me tei mea tavaan paa nagu me tea rake te= a bon.	[034] and (she) stayed (there) and the people also got tired of searching her in the night.
[035] PAUSE	[035] [PAUSE]
[036] Meori nagu tea rake vaabuaku o bon nagu,	[036] And they got tired of searching, the second day (they) got tired,
[037] meori paa nagunagu tea rake meori paa umee bona moon.	[037] and they got tired of searching and they abandoned the woman.
[038] Beera vai a bei- vahuhu vai a moon	[038] The chi(ld) grew up - the woman gave birth now
[039] komano hopo mea beiko paa beera.	[039] inside the cave and the child grew up.
[040] A beiko otei.	[040] It was a boy.
[041] Me beera me beera maa,	[041] And (he) grew bigger and bigger,
[042] me roosuu paa paku ki bona bona -	[042] and the giant made him a -
[043] a vuhun.	[043] a bow.
[044] Paku vai bona vuhun ore - me teitei koa mi bona vuhun bona komano hopo.	[044] Made a bow so that - and he had this bow only inside the cave.
[045] Tei nana, tei, meori tei, mea beiko beera maa,	[045] (There he) was staying, stayed and they stayed (on and on), and the child grew up.
[046] PAUSE	[046] [PAUSE]
[047] Erau	[047] Then,
[048] peho taem me roosuu paa sue, "Eam pasi tei nom, benaa nao tea vaahiipi,"	[048] one day the giant said, "You will be staying (here) when I go pig hunting,"
[049] mepaa nao tea vaahiipi.	[049] and (he) went hunting.
[050] PAUSE	[050] [PAUSE]
[051] Mepaa nao tea vaahiipi me vaahiipi maa,	[051] And (he) went hunting and (he) hunted,
[052] mea moon paa butara tea sue ki bono matavus,	[052] and the woman tried to speak to the door,
[053] sue ki bono matavus,	[053] said to the door,
[054] "Tagan taka -	[054] "Open -
[055] takarata", meo matavus paa tamamata,	[055] open," and the door opened,
[056] "Tagan takapusu",	[056] "Shut",
[057] PAUSE ½ seconds	[057] [PAUSE]
[058] Mea m- matavus paa	[058] And the door

- [059] paas vahaa.
 [060] Erau,
 [061] mepaa - paa sue, "Eara kahi nao vaha rara vaan, a beiko paa beera vaevuru."
 [062] Orait, e Roosuu voos vai maa,
 [063] hovo vaha vai maa teo avaava.
 [064] PAUSE
 [065] Hovo vaha koa maa,
 [066] sue vai, "Enaa paa dee mae guu."
 [067] Meori paa huraka bene guu, meori paa nahu meori an.
 [068] Me - a moon paa sue, "Enaa na karahu rakaha nom tea an amaa tabaan amaa marakua.
 [069] Ean toro nao tea kana sa tahii, are ma nahu a guu vai bona tahii."
 [070] PAUSE 2 seconds
 [071] Merau mepaa sue, "Bara, subunubu ne paa nao tea kana karaara sa tahii."
 [072] Nao vai e Roosuu.
 [073] Takaha koa mepaa nao mepaa nao.
- [074] Nao mepaa mosi maa bono kururu.
 [075] Meori paa ??-
 [076] mea moon paa sue, "Dee maa naa re dona."
- [077] Mepaa dona bona me dona me pahin tabusu nao teo taena no kururu.
- [078] O - merau mepaa sue,
 [079] "Bara ean kahi tagune, sahata, ean repaa nao tea kana sa tahii."
 [080] PAUSE
 [081] Mepaa nubu mepaa nao,
- [082] nao me nao me nao, a bua tom sinana he paa sue vaevuru, "Eara kahi nao vareko rara sahata.
 [083] Gono koa a si vuhun tean, are nao."
 [084] Orait, me Roosuu peana tei maana kasuana,
 [085] PAUSE
 [086] a bua tom sinana he taatagi koa mepaa sue ki bono matavus
 [087] "Tagan takarata."
 [088] Meo matavus paa tamata vaevuru,
 [089] "Tagan takapusu."
- [059] shut again.
 [060] And so,
 [061] she said, "We will go back to the village, the child has already grown up."
 [062] Alright, the giant came home now,
 [063] slipped back into the cave.
 [064] [PAUSE]
 [065] Went again inside,
 [066] (and) said, "I have brought a pig."
 [067] And they gutted the pig, cooked and ate (it).
 [068] And - the woman said, "I am fed up eating unsalted food.
 [069] You must fetch some saltwater so that we can cook this pig with saltwater."
 [070] [PAUSE]
 [071] And so (he) said, "Well, tomorrow I'll go to fetch us some saltwater."
 [072] Now the giant went.
 [073] Dawn just broke and (he) went and went.
 [074] Went and cut a bamboo.
 [075] They -
 [076] and the woman said, "Bring (it) here so that I pierce the knots inside the bamboo."
 [077] And she pierced and pierced its knots and directly got through to the bottom of the bamboo.
 [078] And she said,
 [079] "Well, (when) you wake up, my dear, you'll go and fetch some saltwater."
 [080] [PAUSE]
 [081] And (he) set off in the early morning and went,
 [082] went and went and went, while the mother said to her son, "Please, we'll go, dear.
 [083] Just get your bow, we'll go."
 [084] Well, the giant was busy on the beach,
 [085] [PAUSE]
 [086] while the mother and her son got ready, and (she) said to the door,
 [087] "Tagan takarata."
 [088] And the door opened,
 [089] "Tagan takapusu."

- [090] Paas vahaa, a bua tom sinana paa taneo tea pita voosu.
[091] PAUSE
[092] Meori nao meori nao meori nao, a beiko vavanavana batana, "Pistoo,
[093] o pauna tenam bo Papa e Mokehiva."
[094] Nao vavanavana bata naona, meori paa vahus nao bona mohina te suburiori,
[095] mepaa vana nao mepaa sue "Pistoo, pauna tenam bo Papa Mokehiva."
[096] Me sumeke,
[097] subunae beiko vai paa sue,
[098] "Eh! Suburiori baitono roho,
[099] a naovana tabae to dadao bata maana bene roosuu vai tea voora,
[100] baitono nao."
[101] Baitono habana koa vai, a beiko he sue,
[102] "Pistoo, o pauna tenam bo Papa e Mokehiva."
[103] Erau, "ta baitono, baitono!"
[104] nao vai, meori paa pita vahusu a bua tom sinana.
[105] Meori pita meori pita, pita, pita,
[106] erau, mepaa vana habana koa a-
[107] a be- a- a- e sumeke he
[108] na peha roho teo pauna
[109] tea pampam bono pauna,
[110] kahi paku roho bona tabaan tea moon vai to rova roho.
[111] Mepaa pampam nana, evehee vana habana koa nao,
[112] "Pistoo, o pauna tenam bo Papa e Mokehiva."
[113] "Hih, a beiko, a beiko to sue bata maana bene Roosuu,
[114] e Roosuu to paa tara bau vori."
[115] Nomaa vai,
[116] PAUSE ; SECONDS
[117] nao vai, me - e - me - e - e sinanae a beiko paa sue, "Tara nao,
[118] e s- bubuu tean to sun maana, e subuman to sun maana oioi."
- [090] (It) closed again, (and) mother and son started to walk home.
[091] [PAUSE]
[092] And the walked and walked and walked, the child was shooting (birds) along the way, "Pistoo,
[093] our and Papa Mokehivas bananas."
[094] (He) was shooting while going along, and they approached their grandmother's garden,
[095] and (he) shot and said, "Pistoo, our banana tree and Papa Mokehiva."
[096] And the old man,
[097] the child's grandparent said,
[098] "Hey! Their grandparent, listen
[099] what kind of bird is calling this giant in the mountain,
[100] listen."
[101] (She) heard the child saying,
[102] "Pistoo, our banana tree and Papa Mokehiva."
[103] And then "Listen, listen!"
[104] (he) went (on), and they walked close, the mother and her son.
[105] And they walked and they walked, walked, walked,
[106] and so, (he) shot again, the -
[107] the ch- , while the old man
[108] climbed onto the banana tree
[109] to bind the bananas (i.e. wrap the bunch of bananas with leaves to protect it from birds),
[110] (he) would make the food for this woman who had disappeared.
[111] And (he) was binding (the bananas), while (the boy) was just shooting again,
[112] "Pistoo, our banana tree and Papa Mokehiva."
[113] "Hih, a child, it's a child who is calling the giant,
[114] they have perhaps seen the giant."
[115] (They) came now,
[116] [PAUSE]
[117] went, and - the child's mother said, "Look,
[118] your grandfather is standing there, your grandfather is standing over there."

- [119] Nao vai, meori paa - a bua sumeke
subuava paa sue,
[120] "Eh, a bua tom sinana."
[121] Sun vai, eori he vainainana naori,
[122] meori paa tara nao bona bua tom
sinana meori paa vakakao.
[123] Nao meori mee ri maa bari meori
paa vahio ri bari tea mohina muu.
[124] Meori paa sue, "Eara kahi voosu
rara tea sivao."
[125] PAUSE ; SECONDS
[126] Merau, voosu vai tea sivao meori
paa vaahovo ri bari,
[127] vaahovo ri bari komana inu,
[128] meori paa - me - e sumeke paa sue,
[129] "Eara kahi vaavoosu ri rara a bua
tom sinana to rova roho.
[130] Kakaku mao guu,
[131] matatopo a maamihu tabaan.
[132] Eara kahi paku rara a tabaan
[133] tea bon."
[134] Mea tavaan paa paku bona tabaan
meori piuvu meo ??? takaku teo piuvu.
[135] Meori piuvu, meori piuvu meori
vaatavus bona bua tom sinana,
[136] takaha vai,
[137] meori paa tara bona bua tom sinana
teo veoveo,
[138] merau me paa hana teo kara tete.
- [119] (He) went, and they - the two, the
old man (and) the old woman said,
[120] "Hey, mother and child."
[121] (They) stood (there), recognising
them,
[122] and they saw the mother and her
son and they ran.
[123] Went (there) and they took them (to
their place) and they made them sit
down in the taro garden.
[124] And they said, "We will go home in
the moonlight."
[125] [PAUSE]
[126] And so they went home in the
moonlight and they let them go inside,
[127] let them go inside the house,
[128] and they - and - the old man said,
[129] "We will let the mother who had
disappeared go home with her son.
[130] Butcher the pigs,
[131] prepare all (kinds of) food.
[132] We will make the food
[133] in the night."
[134] And the people made the food and
they danced, and the ??? broke during
the dance.
[135] And they danced and they danced
and they let the mother and her son go
outside (to present themselves in public),
[136] dawn broke,
[137] and they saw the mother and her
son on the village square,
[138] and so the story ends. (idiomatic
expression)